

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

UMOWA

zawarta w dniu 2025 r. / w dacie złożenia ostatniego kwalifikowanego podpisu elektronicznego¹, pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie, ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 0000109815, NIP 526-030-01-67, REGON: 012070669, o kapitale zakładowym 243 685 584,54 zł, wpłaconym w całości, którą reprezentuje:

.....

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

<nazwa (firma) wykonawcy>, z siedzibą w <adres>, NIP, wpisaną do przez pod numerem w, reprezentowaną/ym przez:²,

..... -

zwanym w dalszej części „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi w dalszej części Umowy „**Stronami**” lub „**Stroną**”.

Umowa niniejsza, dalej jako „Umowa”, została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2024, poz. 1320), zwanej dalej

¹ Tj. w dacie zgodnej z § 14 ust. 7

² W przypadku, gdy wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, komparycja otrzymuje brzmienie:

Zawarta w Warszawie (...) a

1) <nazwa (firma) wykonawcy>, z siedzibą w <adres>, NIP, wpisaną do pod numerem w, zwanym dalej „Liderem konsorcjum”;

2) <nazwa (firma) wykonawcy>, z siedzibą w <adres>, NIP, wpisaną do pod numerem w, zwanym dalej „Członkiem konsorcjum”

reprezentowanymi przez działającego na podstawie pełnomocnictwa, stanowiącego załącznik nr do umowy zwanymi w dalszej części umowy „Wykonawcą” lub „Konsorcjum”.

„ustawą Pzp” pn. „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i ustnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. na okres 12 miesięcy”, nr.: DZA.BA.25.51.2024/TP

§ 1

Przedmiot umowy

1. Na podstawie niniejszej Umowy Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania zamówienie, którego przedmiotem jest „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i ustnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. na okres 12 miesięcy”.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie ze szczegółowym zakresem zamówienia określonym w Opisie Przedmiotu Zamówienia („OPZ”), stanowiącym Załącznik Nr 1 do Umowy oraz zgodnie z Ofertą Wykonawcy stanowiącą Załącznik Nr 2 do Umowy, a także pozostałą dokumentacją postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
3. Zamawiający gwarantuje realizację zamówienia na poziomie 30% wartości wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, w okresie obowiązywania Umowy. Wykonawcy z tytułu niezrealizowania Umowy w maksymalnej przewidzianej wysokości wynagrodzenia nie będzie przysługiwało żadne roszczenie odszkodowawcze wobec Zamawiającego.
4. Zamawiający i Wykonawca oświadczają, że będą współdziałać przy wykonaniu niniejszego Przedmiotu Umowy, w celu należytej realizacji.

§ 2

Termin realizacji umowy

Wykonawca jest zobowiązany świadczyć usługi od daty zawarcia Umowy przez czas określony 12 miesięcy lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z § 5 ust. 1 Umowy, w zależności od tego, która przesłanka nastąpi pierwsza.

§ 3

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot Umowy będzie wykonywany zgodnie z zasadami określonymi w Umowie, a wykonanie Umowy leży w granicach jego możliwości, posiada on zdolności techniczne, kadrowe i organizacyjne niezbędne do realizacji Umowy i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić jego wykonanie.
2. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1 z należytą starannością, profesjonalnie, wedle swojej najlepszej wiedzy i umiejętności w sposób zapewniający prawidłową i terminową jego realizację, zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami, najlepszymi standardami zawodowymi i zasadami etyki zawodowej przy uwzględnieniu poleceń Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji Umowy z wykorzystaniem własnych materiałów, urządzeń i sprzętu koniecznego do wykonania Umowy.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność w ramach ogólnej i technicznej kontroli nad realizacją Umowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji Umowy przy ścisłej współpracy z Zamawiającym i zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o trudnościach w wykonaniu Umowy, w tym

w szczególności o zamiarze zaprzestania jej realizacji.

§ 4

Sposób realizacji Umowy

1. Umowa będzie realizowana każdorazowo na podstawie przesyłanych przez Zamawiającego zleceń według wzorów stanowiących odpowiednio Załącznik nr 4 do Umowy (*Wzór zlecenia tłumaczenia ustnego*) oraz Załącznik nr 5 do Umowy (*Wzór zlecenia tłumaczenia pisemnego*).
2. Zlecenia będą przekazywane Wykonawcy na adres e-mail osoby wskazanej do kontaktu w § 13 Umowy.
3. Do realizacji poszczególnych zleceń zastosowanie znajdą postanowienia OPZ, które Wykonawca zobowiązuje się stosować przy realizacji poszczególnych zleceń.
4. Zamawiający będzie dokonywał odbioru poszczególnych zleceń poprzez ich akceptację w formie protokołu odbioru zlecenia według wzoru stanowiącego Załącznik nr 6 do Umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnoszenia uwag do realizacji poszczególnych Zleceń w treści protokołu, o którym mowa w ust. 4 powyżej, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu.
6. W przypadku określonym w ust. 5 powyżej Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst i wezwie go do nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty tekstu w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze.
7. W przypadku nienależytej realizacji Zlecenia Zamawiający ma prawo proporcjonalnie obniżyć wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji poszczególnego Zlecenia.
8. W przypadku braku realizacji Zlecenia przez Wykonawcę Zamawiający sporządzi jednostronny protokół odbioru, w którym odnotuje ten fakt.

§ 5

Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania wszelkich czynności objętych przedmiotem Umowy, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie całkowite w wysokości nie większej niż (słownie:) złotych netto, tj. (słownie:), obejmujące wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych oraz prawa wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w odniesieniu do wszystkich utworów – w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z realizacją Umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 9 Umowy, a także wszelkie inne koszty związane z realizacją Umowy.
2. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie zrealizowane i odebrane przez Zamawiającego bez zastrzeżeń usługi / zlecenia.
3. Całkowita wartość wynagrodzenia brutto za faktycznie wykonane usługi będące przedmiotem Umowy, nie może przekroczyć kwoty określonej w ust. 1.

4. Wynagrodzenie za realizację Umowy będzie płatne na koniec miesiąca kalendarzowego, jako suma realizacji wszystkich Zleceń tłumaczeń pisemnych i Zleceń tłumaczeń ustnych (dalej: Zlecenia) w danym miesiącu, i wypłacane będzie w oparciu o podpisane przez Strony Protokoły odbioru Zleceń, które będą stanowiły podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury na koniec miesiąca kalendarzowego.
5. Rozliczanie usług objętych przedmiotem Umowy będzie dokonywane pomiędzy Stronami w oparciu o ceny wskazane w Ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 2 do Umowy, będzie obliczone na podstawie iloczynu faktycznie zleconej liczby stron tłumaczenia wynikowego oraz ceny jednostkowej za stronę tłumaczenia wskazanej w Ofercie Wykonawcy w przypadku Zleceń tłumaczeń pisemnych oraz w oparciu o cenę jednostkową za blok Zlecenia tłumaczenia ustnego lub cenę jednostkową za zastosowanie odbiornika lub kabiny zgodnie z ceną wskazaną w Ofercie w przypadku Zleceń tłumaczeń ustnych.
6. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie do 30 dni, po skutecznym doręczeniu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o nr: z zastrzeżeniem ust. 12.
7. Zmiana numeru rachunku bankowego, o którym mowa w ust. 6 powyżej, nie stanowi zmiany Umowy. Zmiana ta staje się skuteczna z chwilą doręczenia Zamawiającemu oświadczenia Wykonawcy w tym zakresie w formie pisemnej pod rygorem nieważności. W przypadku niepoinformowania Zamawiającego o zmianie rachunku bankowego w sposób określony w niniejszym ustępie, wszelkie płatności dokonane na rachunek bankowy ostatnio skutecznie wskazany zgodnie z Umową uważa się za skutecznie uiszczenie zapłaty.
8. Obowiązek kontroli stanu wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, leży po stronie Zamawiającego.
9. Strony akceptują wystawianie i dostarczanie w formie elektronicznej faktur, faktur korygujących oraz duplikatów faktur na podstawie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666).
10. W przypadku, o którym mowa w ust. 8, faktury w formie elektronicznej będą przekazywane na adres Zamawiającego: faktury@paih.gov.pl, z adresu Wykonawcy:
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. *Split payment*) przewidzianego w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.).
12. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 6, jest rachunkiem umożliwiającym płatność w ramach mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w ust. 11, jest również rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od dnia 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.).
13. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 12, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w ust. 6, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla

Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat, odszkodowań, roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności. Opóźnienie takie nie stanowi również podstawy do rozwiązania Umowy lub odstąpienia od niej.

14. Zamawiający zastrzega sobie prawo wstrzymania zapłaty faktury nieprawidłowo wystawionej, do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, faktury korygującej lub podpisania przez Wykonawcę noty korygującej.
15. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
16. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
17. W związku z tym, że umowa obejmuje usługi świadczone przez okres dłuższy niż 6 miesięcy, zgodnie z art. 439 PZP, Zamawiający wprowadza postanowienia dotyczące zasad wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją umowy, przyjętych przez Wykonawcę w celu ustalenia wysokości wynagrodzenia wskazanego w Ofercie.
18. Przez zmianę wynagrodzenia rozumie się zarówno jego podwyższenie, jak i obniżenie, w zależności od wzrostu lub obniżenia kosztu, o których mowa w ust. 3 powyżej, względem ceny przyjętej w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w Ofercie.
19. Zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy obliczana jest w oparciu o średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego (dalej: „GUS”).
20. Strony mogą zwrócić się z informacją o zmianę wynagrodzenia, jeżeli wskaźnik wzrostu lub obniżenia cen towarów i usług, o którym mowa w ust. 5, przekroczy 15% w stosunku do cen materiałów lub kosztów z chwili zawarcia Umowy.
21. Sposób określenia wpływu zmiany ceny materiałów lub kosztów na koszt wykonania zamówienia nastąpi na podstawie wniosku strony wnioskującej o zmianę i dokumentów dołączonych do tego wniosku potwierdzających m.in. rzeczywiste zastosowanie poszczególnych materiałów/poniesienie poszczególnych kosztów w ramach niniejszego zamówienia, a także na podstawie komunikatów Prezesa GUS, o których mowa w ust. 5. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktycznie i prawne oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy a wpływem zmiany cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia na kalkulację wynagrodzenia oraz do wskazania okresu, w którym może następować zmiana wynagrodzenia Wykonawcy, przedstawiając szczegółowe wyliczenia i zależności między zmianą cen materiałów i kosztów a zmianą kosztów realizacji Przedmiotu Umowy.
22. Rozpatrzenie wniosku, o którym mowa w ust. 7 poprzez zweryfikowanie wykazania rzeczywistego wpływu zmian cen towarów i usług konsumpcyjnych mających bezpośredni wpływ na zmianę cen materiałów i kosztów realizacji przedmiotowej umowy, następuje w terminie 30 dni od daty jego złożenia stronie umowy.
23. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić jednokrotnie nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy.
24. Waloryzacji podlega pozostała do wypłaty część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, tj. część wynagrodzenia należna za wynagrodzenie w kolejnym okresie, w którym waloryzacja następuje.

25. W wyniku dokonania wszystkich waloryzacji wynagrodzenie może ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu maksymalnie o 10 % łącznej wysokości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
26. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z niniejszym paragrafem, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 5 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem Umowy są usługi oraz okres obowiązywania Umowy przekracza 6 miesięcy.
27. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami ust. 3-11 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności lub w równoważnej co do skutków formie elektronicznej, w którym Strony określą co najmniej:
 - 1) okres, za który dokonują waloryzacji;
 - 2) wartość wskaźnika waloryzacji;
 - 3) wartość wynagrodzenia podlegającego waloryzacji;
 - 4) wysokość wynagrodzenia przed i po waloryzacji;
 - 5) łączną wartość zmiany wynagrodzenia w wyniku waloryzacji.

§ 6

Kary umowne

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nienależytego wykonywania przez Wykonawcę przedmiotu Umowy określonego w OPZ, Umowie i dokumentach postępowania, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każde poszczególne uchybienie w wysokości 1% wartości brutto wynagrodzenia za tłumaczenie ze stwierdzonym uchybieniem. Należyte wykonanie usług to w szczególności:
 - 1) tłumaczenie niezawierające błędów merytorycznych,
 - 2) tłumaczenie zrealizowane terminowo,
 - 3) tłumaczenie zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 4) tłumaczenie zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym,
 - 5) tłumaczenie zgodne z aktualną terminologią,
 - 6) wykonanie tłumaczenia przez osobę, która posiada stosowne kompetencje, zgodnie z wymogami wskazanymi w OPZ.
2. Zamawiający może ponadto naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) w przypadku gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy – w wysokości do 1 % wynagrodzenia brutto za poszczególne Zlecenie za każde uchybienie;

- 2) po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w OPZ lub w § 4 ust. 6 Umowy, Zamawiający może od jednostkowego Zlecenia odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej w wysokości do 0,5% wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy lub w przypadku, gdy nieprawidłowości w ponownie przekazanym tłumaczeniu (bądź przekazanym po terminie) nie mają istotnego znaczenia, Zamawiający może żądać obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego za tłumaczenie o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z jednostkowego Zlecenia;
 - 3) w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Zlecenia tłumaczenia pisemnego lub Zlecenia tłumaczenia ustnego z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, bądź za nieprzystąpienie do tłumaczenia, w wysokości do 2% kwoty brutto, o której mowa w § 5 ust. 1 Umowy;
 - 4) w przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, o którym mowa w § 7 ust. 3 z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości do 10% wartości całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy;
 - 5) w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości do 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy;
 - 6) w przypadku utraty, zniekształcenia lub ujawnienia nieupoważnionym osobom trzecim z winy Wykonawcy jakichkolwiek Informacji Poufnych, a także w przypadku ich wykorzystania w celach innych niż wykonanie Umowy – w wysokości 1% kwoty brutto, o której mowa w § 5 ust. 1 Umowy za każdy przypadek naruszenia.
3. Maksymalna wartość wszystkich kar umownych jakie Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę nie może przekroczyć łącznie równowartości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 Umowy.

§ 7

Odstąpienie od Umowy / Rozwiązanie Umowy

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy lub od jej części, bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne, upadłościowe bądź naprawcze – w terminie do 30 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - 2) jeżeli Wykonawca zaprzestanie realizacji Umowy – w terminie do 30 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - 3) w przypadku, gdy w stosunku do Wykonawcy ujawniły się przesłanki stanowiące podstawę wykluczenia go z postępowania przewidziane w Ustawie Pzp – w terminie do 30 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn;

- 4) jeżeli przedmiot Umowy lub dane Zlecenia nie zostanie wykonane w terminach przewidzianych w Umowie z winy Wykonawcy – w terminie do 30 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - 5) gdy Wykonawca wykonuje Umowę w sposób sprzeczny z jej postanowieniami i nie zmienia sposobu realizacji Umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu – w terminie do 30 dni od bezskutecznego upływu terminu do zmiany sposobu realizacji Umowy,
 - 6) gdy Wykonawca ujawnił Informacje Poufne,
 - 7) gdy suma naliczonych kar umownych przekroczy 30% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust 1.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy:
- 1) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się w terminie 7 dni od dnia doręczenia stosownego oświadczenia, do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych i zaakceptowanych prac do dnia odstąpienia od Umowy;
 - 2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od Umowy.
 - 3) odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawiera uzasadnienie.
 - 4) odstąpienie od Umowy wywiera skutki prawne na przyszłość i nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku zapłaty kar umownych określonych w § 6 Umowy.
3. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku, gdy Wykonawca, mimo trzykrotnego wezwania nie poprawił jakości świadczonych usług w zakresie wskazanym w powiadomieniach.
4. Oświadczenie o odstąpieniu lub rozwiązaniu umowy następuje w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 8

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, prawa pokrewne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do wszystkich utworów, które powstaną w ramach realizacji przedmiotu Umowy (dalej „Utwory”). Jednocześnie zobowiązuje się, że Utwory te nie będą obciążone jakimkolwiek prawem na rzecz osoby trzeciej, jak też nie będą naruszały w żaden sposób dóbr, ani praw osób trzecich, a nadto, że nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do tych Utworów w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie i swobodne dysponowanie przez Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia odpowiednich umów o przeniesienie autorskich praw majątkowych Utworów oraz zakresem wykonywania autorskich praw osobistych analogicznym do przewidzianego w Umowie, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy ze wszystkimi osobami, z którymi będzie współpracować przy jej realizacji, oraz które wnoszą wkład twórczy do Utworów powstałych przy realizacji Przedmiotu Umowy, obejmujących pola eksploatacji wymienione w ust. 3.

3. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego Zlecenia (Utworu), Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Utworów powstałych w ramach określonego Zlecenia oraz wszelkich wkładów twórczych do tych Utworów wraz z prawem zezwolenia na wykonywanie praw zależnych oraz praw pokrewnych, w szczególności prawo do korzystania oraz rozporządzania Utworami i ich elementami i/lub fragmentami i wkładami twórczymi do Utworów, bez jakichkolwiek ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, przez cały okres trwania tych praw, na wszystkich znanych polach eksploatacji w tym, w szczególności:
- a) w zakresie utrwalania Utworów w całości lub w części – wytwarzania i utrwalenia każdą techniką na wszelkich nośnikach zapisu, w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych, wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego i informatycznego oraz na nośnikach przeznaczonych do utrwalania druku (jak papier), bez ograniczeń co do ilości egzemplarzy i wielkości nakładu;
 - b) zwielokrotnienie jakąkolwiek techniką w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową i informatyczną, niezależnie od formatu, nośnika i jego ilości,
 - c) wprowadzanie do obrotu, użyczenie- egzemplarzy na których Utwory utrwalono, niezależnie od sposobu rozpowszechnienia i kręgu odbiorców;
 - d) prawa do włączania fragmentów materiałów do innych produkowanych przez Zamawiającego materiałów informacyjnych, promocyjnych lub badawczych, w tym wykorzystania w ramach kompilacji lub połączeń z innymi utworami, uzupełnionego o treści komercyjne, promocyjne lub reklamowe;
 - e) publiczne wyświetlenie, odtworzenie;
 - f) wprowadzenie zdjęć/wideo prezentujących Utwory i Utworów do pamięci komputerów i do sieci multimedialnej;
 - g) udostępnianie zdjęć/wideo prezentujących Utwory i Utworów i wykorzystanie na stronach internetowych Zamawiającego lub podmiotów upoważnionych przez Zamawiającego;
 - h) wykorzystanie zdjęć/wideo prezentujących Utwory i Utworów w utworach multimedialnych;
 - i) wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, przewodowe i bezprzewodowe;
 - j) wykorzystywanie zdjęć/wideo prezentujących Utwory i Utworów do celów promocyjnych i reklamy;
 - k) publiczne udostępnianie Utworów, a także zdjęć/wideo prezentujących Utwory w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - l) sporządzanie wyciągów, streszczeń, skrótów, dokonywanie aktualizacji danych, łączenie całości lub części Utworów z innymi Utworami lub ich fragmentami oraz tłumaczenie na dowolne języki.
4. Wykonawca wyraża zgodę i upoważnia na zasadzie wyłączności Zamawiającego lub wskazane przez niego osoby do wykonywania praw zależnych do Utworów oraz dysponowania nimi. Zamawiający lub

wskazana przez niego osoba jest uprawniona do dokonywania zmian i przeróbek, skrótów, kontynuacji, adaptacji, interpretacji, i innych zmian w Utworach i do korzystania i rozporządzania tymi opracowaniami w zakresie opisanym w ust 3 powyżej. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na włączenie Utworów (w całości lub w części) do innego Utworu, lub też do połączenia z takim Utworem. Zamawiający postara się, by wykorzystanie ww. praw następowało z poszanowaniem treści i formy wydanych Zamawiającemu Utworów, a w szczególności kontekstu niniejszej Umowy, jako podstawy realizacji danego Utworu.

5. W przypadku, gdyby jakakolwiek osoba trzecia wystąpił przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami wynikającymi z naruszenia przysługujących jej praw autorskich, praw pokrewnych lub praw na dobrach niematerialnych, poprzez wykorzystywanie Utworów lub jakichkolwiek ich elementów, zgodnie z niniejszą Umową, Wykonawca zobowiązany będzie zwolnić Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu i pokryć wszelkie związane z tym koszty, w szczególności zasądzone odszkodowania oraz szkody poniesione przez Zamawiającego, w tym koszty obsługi prawnej i zastępstwa procesowego.
6. Zamawiającemu przysługuje prawo przenoszenia nabytych na podstawie Umowy praw lub uzyskanych zgód i zezwoleń w całości lub w części na osoby trzecie, bez konieczności uzyskania zgody Wykonawcy oraz bez konieczności uiszczania jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia.
7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu Utwory w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich, a w przypadku ich naruszenia ponosić będzie wyłączną odpowiedzialność względem tych osób.
8. W ramach wynagrodzenia za realizację poszczególnych Zleceń Wykonawca przenosi własność nośników, na których Utwory zostały przekazane Zamawiającemu.
9. Do momentu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworów Wykonawca udziela Zamawiającemu, z dniem wydania Zamawiającemu każdego z utworów, nieodpłatnej, bezterminowej, nieograniczonej terytorialnie, wyłącznej licencji do korzystania z niego, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 3.

§ 9

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy, zarówno w czasie obowiązywania niniejszej Umowy, jak i w terminie 5 lat po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu, wszelkich informacji, które uzyskał od Zamawiającego w związku z realizacją Umowy, w tym w szczególności informacji technicznych, technologicznych, handlowych dotyczących Zamawiającego, jego struktury organizacyjnej, zasad funkcjonowania, danych, architektury rozwiązań softwarowych, sprzętowych i technologii informatycznych, projekcji finansowych, struktury i kosztów funkcjonowania, know how, bezpieczeństwa sieci i rozwiązań informatycznych oraz danych osobowych za wyjątkiem tych informacji, których ujawnienie jest wymagane na podstawie obowiązujących przepisów prawa oraz w przypadku, gdy Zamawiający wyraził uprzednią zgodę na ujawnienie tych informacji na piśmie (dalej „Informacje Poufne”).

2. Wykonawca zapewnia, iż zobowiązanie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, będzie przestrzegane także przez wszelkie osoby, za pośrednictwem których Wykonawca będzie realizował obowiązki wynikające z niniejszej Umowy.
3. Informacje Poufne nie będą obejmować informacji, które:
 - 1) są lub będą publicznie znane, chyba że dane te stały się elementem domeny publicznej z winy Wykonawcy,
 - 2) znajdowały się w sposób bezsprzecznie uprawniony w posiadaniu Wykonawcy zanim doszło do ujawnienia i nie są objęte postanowieniami niniejszego paragrafu dotyczącymi zachowania poufności,
 - 3) zostały opracowane niezależnie przez Wykonawcę bez naruszenia niniejszej Umowy lub innych umów oraz powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
4. W razie jakichkolwiek wątpliwości co do charakteru danej informacji, przed jej ujawnieniem lub uczynieniem dostępną, Wykonawca zwróci się do Zamawiającego o wskazanie, czy informację tę ma traktować jako poufną. Jednak co do zasady istnieje domniemanie, że wszelkie informacje przekazywane Wykonawcy mają charakter poufny.
5. W przypadku stwierdzenia naruszenia obowiązku zachowania poufności Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej, zgodnie z § 9 ust. 1 pkt 5. Kara umowna, o której mowa w zdaniu poprzedzającym będzie naliczana odrębnie za każdy stwierdzony przypadek ujawnienia Informacji Poufnych. W przypadku, gdy kwota kary umownej lub suma wymierzonych kar nie pokrywa całej szkody poniesionej wskutek ujawnienia Informacji Poufnych Zamawiający będzie uprawniony do dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
6. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie, jednak nie później niż w przeciągu jednego dnia kalendarzowego, poinformować Zamawiającego o każdym przypadku naruszenia zobowiązania do zachowania poufności wynikającego z niniejszej Umowy lub o każdym zdarzeniu mającym wpływ na zachowanie poufności powierzonych w ramach realizacji Umowy danych.

§ 10

Ochrona danych osobowych

1. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania i ochrony danych osobowych, uzyskanych w związku z zawarciem realizacją Umowy zgodnie z przepisami rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1).
2. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy i w zakresie minimalnym, ale niezbędnym do wykonania Umowy. Szczegółowe warunki powierzenia przetwarzania danych przez Zamawiającego Wykonawcy określa umowa stanowiąca Załącznik nr 7 do Umowy, którą Strony zobowiązują się zawrzeć najpóźniej w dniu podpisania Umowy.
3. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania przez Zamawiającego danych osobowych zawartych w Umowie stanowi Załącznik nr 8 do Umowy.

§ 11

Podwykonawstwo

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcy.
2. W przypadku wskazania Podwykonawców, Wykonawca odpowiada za ich działania lub zaniechania jak za swoje własne.
3. Powierzone wykonania części zamówienia Podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie zamówienia.
4. Wszelkie postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do wszystkich podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.
5. Wykonawca nie może zwolnić się od odpowiedzialności względem Zamawiającego z tego powodu, że niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy przez Wykonawcę było następstwem niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wobec Wykonawcy przez jego podwykonawców.

§ 12

Zmiana umowy

1. Zamawiający zgodnie z art. 455 ust. 1 pkt 1 Ustawy Pzp dopuszcza zmianę Umowy bez przeprowadzania nowego postępowania, w następujących sytuacjach:
 - 1) działań osób trzecich lub wystąpienia okoliczności uniemożliwiających wykonanie przedmiotu Umowy, które to działania nie są zależne od którejkolwiek ze Stron;
 - 2) uzasadnionych zmian w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy proponowanych przez Zamawiającego lub Wykonawcę, jeżeli te zmiany są korzystne dla Zamawiającego, a są konsekwencją niemożności wykonania przez Wykonawcę części usług objętych przedmiotem Umowy ;
 - 3) zmiany obowiązujących przepisów prawnych;
 - 4) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z jej postanowieniami;
 - 5) wstrzymania przez Wykonawcę lub Zamawiającego wykonania usług, które nie wynika z okoliczności leżących po stronie Wykonawcy, przy zastrzeżeniu, że jakość realizacji Umowy nie ulegnie zmianie i zmiany te nie będą skutkować negatywnie dla Zamawiającego;
 - 6) ograniczenia przedmiotu Umowy, w szczególności w przypadku kiedy Zamawiający nie mógł takiej sytuacji przewidzieć na etapie wszczęcia postępowania lub ograniczenie takie jest wynikiem rezygnacji z części usług z powodu okoliczności o charakterze obiektywnym, których Zamawiający nie mógł przewidzieć na etapie wszczęcia postępowania, jeżeli brak rezygnacji spowodowałby szkodę po stronie Zamawiającego;
 - 7) zmiany terminu realizacji Umowy w przypadku niewykorzystania globalnej kwoty wynagrodzenia wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy lub w przypadku, gdy zajdzie potrzeba zwiększenia zakresu realizacji Umowy jeżeli kontynuacja wykonywania przedmiotu Umowy leży w interesie Zamawiającego i wynika z jego uzasadnionych potrzeb.
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany Umowy w zakresie:

- 1) wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 1 (zmiana polegająca na obniżeniu wynagrodzenia o wartość niewykonanych usług z uwagi na działanie osób trzecich wystąpienie okoliczności uniemożliwiających wykonanie przedmiotu Umowy lub podwyższeniu wynagrodzenia o wartość usług niezbędnych dla wykonania przedmiotu Umowy, a związanych z działaniami osób trzecich lub wystąpieniem okoliczności, o których wyżej mowa w pkt 2 (zwiększenie bądź zmniejszenie wynagrodzenia w zależności od zmiany sposobu wykonania przedmiotu Umowy i dodatkowych kosztów/oszczędności po stronie Wykonawcy z tego wynikających), pkt 3 (zwiększenie bądź zmniejszenie wynagrodzenia w zależności od dodatkowych kosztów/oszczędności po stronie Wykonawcy wynikających ze zmiany obowiązujących przepisów prawa), pkt 4-7 (zmiany polegające na obniżeniu wynagrodzenia o wartość niewykonanych usług lub zwiększeniu wynagrodzenia o wartość dodatkowego zakresu przedmiotu Umowy),
 - 2) zakresu usług w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 1 (zmniejszenie zakresu usług o zakres niewykonany lub zwiększenie zakresu usług o zakres niezbędny dla wykonania przedmiotu Umowy, a związany z działaniami osób trzecich lub wystąpieniem okoliczności uniemożliwiających wykonanie przedmiotu Umowy), pkt 2 (zwiększenie lub zmniejszenie zakresu usług zależnie od zmiany sposobu wykonania przedmiotu Umowy), pkt 3 (zwiększenie lub zmniejszenie zakresu usług zależnie od zmiany przepisów prawa), pkt 4 i 6 - 7 (zmniejszenie zakresu usług o usługi niewykonane lub zwiększenie zakresu usług), 5 (zmniejszenie zakresu usług o niewykonane usługi lub zwiększenie zakresu usług o zakres niezbędny dla wykonania przedmiotu Umowy, a wynikający z wystąpienia Siły wyższej),
 - 3) wynikającym z dokonanej zmiany przepisów w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 3 powyżej.
3. W przypadku zmiany wynagrodzenia, wartość kwotowa takiej zmiany będzie ustalona na podstawie ceny wskazanej w Ofercie Wykonawcy, natomiast gdy nie będzie to możliwe to na podstawie cen rynkowych ustalonych przez Strony lub wartości wynikających z odpowiedniej zmiany przepisów prawa w odniesieniu do danego składnika cenotwórczego.
 4. Niezależnie od postanowień określonych powyżej, zmiana Umowy może zostać dokonana w sytuacjach przewidzianych w przepisach prawa.

§ 13

Osoby odpowiedzialne za realizację Umowy

1. Wykonawca wyznacza osoby odpowiedzialne za udzielanie odpowiedzi na wszelkie pytania Zamawiającego, kontakty z Zamawiającym, w tym także korespondencję pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, rozliczenia płatności pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą i formalne przekazanie prac, tj.:
 - a) imię i nazwisko:
 - tel.:
 - e-mail:
 - b) imię i nazwisko:
 - tel.:
 - e-mail:
2. Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do sprawowania nadzoru nad realizacją Umowy

oraz odbioru jakościowego przedmiotu Umowy, kontaktów z Wykonawcą, w tym prowadzenia korespondencji pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, rozliczania płatności pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą są:

- a) imię i nazwisko:
- stanowisko:
- tel.:
- e-mail:
- b) imię i nazwisko:
- stanowisko:
- tel.:
- e-mail:

- 3. W przypadku zmiany osób, danych adresowych lub kontaktowych Strona jest zobowiązana do pisemnego poinformowania o tym drugiej Strony drogą elektroniczną z potwierdzeniem otrzymania wiadomości przez Wykonawcę (e-mail). Sprawy, o których wyżej mowa, nie wymagają dokonania zmiany Umowy.

§14

Obowiązki Wykonawcy związane z prowadzeniem i przechowywaniem dokumentacji

- 1. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania dla celów dowodowych dokumentacji związanej z wykonaniem niniejszej Umowy w formie papierowej i elektronicznej przez okres 5 lat od końca roku następującego po roku, w którym podpisano protokół odbioru końcowego, z zastrzeżeniem ust. 4 poniżej. Wykonawca zobowiązuje się informować bezzwłocznie Zamawiającego o miejscu przechowywania dokumentacji.
- 2. W przypadku konieczności przedłużenia terminu, o którym mowa w ust. 1, Zamawiający powiadomi o tym pisemnie Wykonawcę przed jego upływem.
- 3. Postanowienie, o którym mowa w ust. 2, oznacza konieczność przedłużenia okresu przechowywania dokumentacji o wskazany w powiadomieniu termin.
- 4. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie z tytułu przechowywania dokumentacji związanej z wykonywaniem Umowy.
- 5. Wykonawca zobowiązuje się, na każde żądanie Zamawiającego, Ministra właściwego do spraw rozwoju, innego podmiotu wykonującego uprawnienia akcjonariusza Zamawiającego oraz wszystkich organów i podmiotów reprezentujących Skarb Państwa do udzielenia bezpośrednio podmiotom, o których wyżej mowa, wszelkich informacji oraz przekazywania wszelkich dokumentów pozostających w związku z zawarciem oraz wykonywaniem niniejszej Umowy.
- 6. Wykonawca udzieli informacji i przekaze dokumenty niezwłocznie, tj. w przypadku żądania informacji i dokumentów przez Zamawiającego nie później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia wezwania przesłanego w formie pisemnej lub przy użyciu poczty elektronicznej w formie e-mail, a w przypadku żądania informacji i dokumentów przez pozostałe podmioty, o których mowa w ust. 5, w terminie określonym każdorazowo przez te podmioty.
- 7. W przypadku nieudzielenia informacji, bądź nieprzekazania dokumentów związanych z realizacją

Umowy na żądanie Zamawiającego lub pozostałych podmiotów, o których mowa w ust. 5, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 8 ust. 1 niniejszej Umowy w terminie 14 dni od daty otrzymania pisemnego wezwania do zapłaty. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy.

§ 15

Sposób wykonania i kontrola realizacji przedmiotu Umowy

1. Wykonawca zapewni Zamawiającemu, a także wskazanemu przez Zamawiającego audytorowi oraz innym uprawnionym podmiotom pełny wgląd we wszystkie dokumenty związane z wykonywaniem Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli prowadzonej przez Zamawiającego, a także wskazanego przez Zamawiającego audytora oraz inne uprawnione podmioty, w zakresie prawidłowości wykonywania niniejszej Umowy.
3. W przypadku kontroli, o której mowa w ust. 2, Wykonawca udostępnia kontrolującemu wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty elektroniczne związane z wykonywaniem Umowy.
4. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu, a także wskazanemu przez Zamawiającego audytorowi oraz innym uprawnionym podmiotom zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu wykonywania Umowy lub innym miejscu związanym z wykonywaniem Umowy.
5. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu, a także wskazanemu przez Zamawiającego audytorowi oraz innym uprawnionym podmiotom w dowolnym terminie w trakcie wykonywania Umowy oraz przez okres 5 lat od daty zakończenia działań objętych Umową.
6. Na żądanie Zamawiającego, a także wskazanego przez Zamawiającego audytora lub innego uprawnionego podmiotu, Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bezzwłocznie pełnej informacji o projekcie w trakcie wykonywania Umowy oraz przez okres 5 lat od daty zakończenia działań objętych Umową.
7. W przypadku konieczności przedłużenia powyższego terminu, Zamawiający lub wskazany przez Zamawiającego audytor lub inny uprawniony podmiot, powiadomi o tym pisemnie Wykonawcę przed jego upływem.
8. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego lub wskazanego przez Zamawiającego audytora lub inny uprawniony podmiot, że Wykonawca wykonuje Umowę lub jej część w sposób sprzeczny z Umową lub w realizowanych pracach nie stosuje się do postanowień Umowy, Zamawiający lub wskazany przez Zamawiającego audytor lub inny uprawniony podmiot wezwie Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania Umowy i usunięcia uchybień lub złożenia wyjaśnień w terminie określonym w wezwaniu pod rygorem odstąpienia od Umowy lub naliczenia kar umownych.

§ 16

Siła wyższa

1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za działanie lub zaniechanie spowodowane przez siłę wyższą. Przez „Siłę Wyższą” rozumie się zdarzenie zewnętrzne wobec Strony, o charakterze niezależnym

od Strony, którego Strona nie mogła przewidzieć i którego nie można uniknąć lub którego skutkiem nie można zapobiec, o ile to zdarzenie ma wpływ na realizację Umowy.

2. Każda ze Stron podejmie wszelkie czynności oraz środki w celu zmniejszenia strat i szkód jakie może wywołać Siła wyższa w zakresie realizacji Umowy. O wystąpieniu Siły wyższej Strona niezwłocznie powiadomi drugą Stronę wskazując przy tym wpływ Siły wyższej na realizację Umowy.

§ 17

Postanowienia końcowe

1. Tytuły paragrafów mają znaczenie pomocnicze i nie mają wpływu na sposób interpretacji Umowy.
2. W przypadku sprzeczności pomiędzy postanowieniami Umowy i postanowieniami załączników do Umowy wiążąca jest treść Umowy.
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Ilekroć w Umowie stosuje się pojęcie formy pisemnej oznacza to zwykłą formę pisemną wskazaną w art. 78 Kodeksu cywilnego, tj. z podpisami własnoręcznymi oraz równoważną co do skutków formę elektroniczną, o której mowa w art. 78¹ Kodeksu cywilnego, tj. oświadczenie złożone w postaci elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
5. W sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy:
 - 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (tj. Dz.U. z 2023 r., poz. 1610, z późn. zm.),
 - 2) ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2022 poz. 2509 z późn. zm.),
 - 3) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2023, poz. 1605),
 - 4) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/we (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1).
6. Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją Umowy Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie, a w przypadku braku osiągnięcia porozumienia spory te rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na podmioty trzecie, bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, pod rygorem nieważności.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – jeden egzemplarz dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy. W przypadku złożenia przez Strony oświadczeń woli w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu, Umowa będzie udostępniona elektronicznie.
9. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony. W przypadku zawarcia Umowy poprzez złożenie oświadczeń woli w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, datą zawarcia Umowy jest data złożenia ostatniego podpisu.
10. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Załączniki:

- 1) Pełnomocnictwo (jeśli dotyczy),
- 2) Oferta Wykonawcy,
- 3) OPZ,
- 4) Wzór zlecenia tłumaczenia ustnego,
- 5) Wzór zlecenia tłumaczenia pisemnego,
- 6) Wzór Protokołu odbioru Zlecenia,
- 7) Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych,
- 8) Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 4 do Umowy

Miejsce data.....

(Wzór)

FORMULARZ ZLECENIA USTNEGO (dane poufne)

Tłumaczenie zlecono dnia..... o godzinie

Działając na mocy Umowy z dnia roku zawartej pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....

Zamawiający zleca wykonanie następującego tłumaczenia ustnego (rodzaj tłumaczenia: konsekutywne, symultaniczne):

.....

Data:.....

Adres wykonania tłumaczenia:.....

Przewidziany czas na wykonanie tłumaczenia:.....

W przypadku tłumaczenia symultanicznego kabina dwuosobowa dla jednej pary językowej wraz wyposażeniem, odbiorniki dla słuchaczy (do podania ilość odbiorników):.....

Tłumaczenie zlecono z języka na język

Uwagi:

.....

Zlecenia dokonuje w imieniu Zamawiającego:

.....
Podpis

Załącznik nr 5 do Umowy

Miejsce data.....

(Wzór)

FORMULARZ ZLECENIA PISEMNEGO (dane poufne)

Tłumaczenie zlecono dnia..... o godzinie

Działając na mocy Umowy z dnia roku zawartej pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....
Zamawiający zleca wykonanie następującego tłumaczenia (rodzaj):

.....
Tłumaczenie zlecono z języka na język

w trybie, ilość stron:

Uwagi:

.....
Zlecenia dokonuje w imieniu Zamawiającego:

.....
Podpis

Załącznik nr 6 do Umowy

Miejsce data.....

(Wzór)

PROTOKÓŁ ODBIORU

Protokół sporządzono dnia:

Działając na mocy Umowy z dnia 2025 roku zawartej pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....

Strony potwierdzają wykonanie i odebranie:

.....
.....
.....
.....

Uwagi:

.....

Odbioru dokonali:

1. W imieniu Zamawiającego:

.....

2. W imieniu Wykonawcy:

.....

Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia faktury .

Podpisy:

Zamawiający

Wykonawca

Załącznik nr 8 do Umowy

KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ PAIH S.A.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1), dalej „**RODO**”, informujemy, że:

1. Administrator danych

Administratorem danych osobowych zawartych w Umowie jest Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Krucza 50, 00 – 025 Warszawa), wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie pod nr KRS 0000109815 (dalej „**Administrator**”).

Z Administratorem można skontaktować się za pośrednictwem formularza kontaktowego na stronie www.paih.gov.pl lub przesyłając e-mail na adres: iod@paih.gov.pl a także za pośrednictwem poczty tradycyjnej, pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora.

2. Inspektor ochrony danych

Administrator wyznaczył osobę odpowiedzialną za ochronę danych osobowych, tj. Inspektora Ochrony Danych, z którym kontakt jest możliwy za pośrednictwem adresu mailowego iod@paih.gov.pl lub za pośrednictwem poczty tradycyjnej pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora z dopiskiem „Do Inspektora Ochrony Danych”.

3. Cele i podstawy przetwarzania

Administrator przetwarza dane osobowe w celu:

1. zawarcia i wykonania Umowy- podstawą prawną przetwarzania są czynności niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO),
2. realizowania przez Panią/a czynności na rzecz reprezentowanego podmiotu, na podstawie prawnie uzasadnionego interesu administratora, jakim jest konieczność przetwarzania danych niezbędnych do zawarcia i realizacji umów z kontrahentami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
3. ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową- podstawą prawną przetwarzania danych jest konieczność przetwarzania do realizacji prawnie

uzasadnionego interesu Administratora. Uzasadnionym interesem Administratora jest w tym przypadku możliwość ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),

4. dla celów podatkowych i rachunkowych i archiwalnych- podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność ich przetwarzania w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO),
5. wykonania zadań w ramach promocji polskiej gospodarki zgodnie z ustawą z dnia 7 lipca 2017 r. o wykonywaniu zadań z zakresu promocji polskiej gospodarki przez Polską Agencję Inwestycji i Handlu Spółka Akcyjna- na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e) RODO, tj. z uwagi na niezbędność przetwarzania do wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym,
6. realizacji ustawowych obowiązków archiwizacyjnych nałożonych na PAIH – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w zw. z przepisami ustawy z dnia z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

4. Odbiorcy danych

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są podmioty którym Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie obsługi poczty elektronicznej, hostingu, IT, obsługi administracyjnej, obsługi prawnej lub doradczej. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty lub organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych – tylko w uzasadnionych przypadkach i na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

5. Okres przechowywania danych

Dane osobowe będą przechowywane do czasu:

- 1) wykonania Umowy – do momentu jego rozwiązania lub wygaśnięcia;
- 2) ustalenia dochodzenia lub obrony przed roszczeniami – do momentu przedawnienia roszczeń;
- 3) do czasu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych osobowych wynikającego z powszechnie obowiązujących przepisów prawa polskiego, w szczególności w związku z ustawą z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

6. Prawa osób, których dane dotyczą

W związku z przetwarzaniem danych osobowych osobie, której dane dotyczą przysługują następujące prawa do: dostępu do danych, sprostowania danych, usunięcia danych, ograniczenia przetwarzania danych, prawo do sprzeciwu wobec przetwarzania danych, prawo do przenoszenia danych, jak również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Prawa te przysługują Państwu w przypadkach i w zakresie przewidzianym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

7. Informacja o wymogu/dobrowolności podania danych

Podanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, jednakże jest niezbędne w/w celów.

